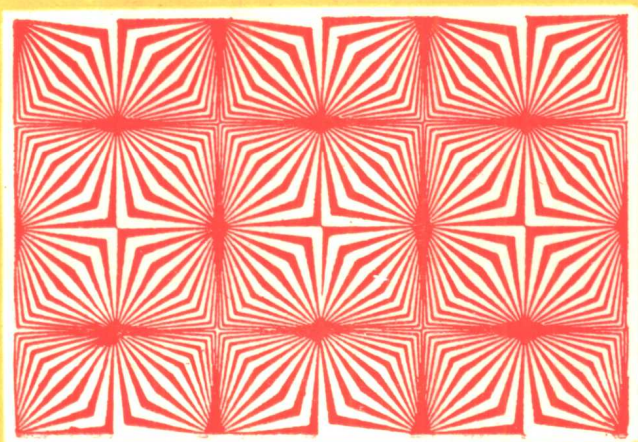


英汉 改革开放最新词汇

The Latest English—Chinese Terms
Concerning Reform And Opening

姜绍禹 主编

王金环 曹军生 著



世界图书出版公司

The Latest English-Chinese Terms
Concerning Reform And Opening

英汉改革开放最新词汇

姜绍禹 主编

世界图书出版公司

北京 · 广州 · 上海 · 西安

1996

内 容 简 介

本书共收改革开放以来出现的新词语10000条,内容涉及政治体制改革、经济体制改革、市场经济、农村改革、劳动人事制度改革、税收制度改革、住房制度改革等方方面面,而重点则放在外贸、旅游等涉外领域。

本书取材广泛,内容丰富,翻译确切,检索方便,是当代英语工作者和广大英语爱好者案头必备的工具书。

英汉改革开放最新词汇

姜绍禹 主编

姜绍禹 副主编

责任编辑 李晓茹

世界图书出版公司北京公司出版

北京市朝阳区关东大街137号

邮政编码 100010

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1996年3月第 1 版 开本 787×1092 1/32

1996年3月第一次印刷 印张:10.625

印数:0001—5000 字数:200千字

ISBN 7-5062-2060-1 H·125

定价:14.80 元

目 录

(一)一般用语	(1)
(二)农村改革	(5)
1. 一般用语	(5)
2. 扶贫	(10)
3. 科技兴农	(13)
4. 多种经营	(19)
5. 发展个体经济	(23)
6. 农垦	(24)
7. 农民生活	(25)
(三)企业改革	(29)
1. 一般用语	(29)
2. 改革分配制度	(31)
3. 改革用工制度	(33)
4. 扭亏增盈	(35)
5. 乡镇企业	(44)
(四)政治体制改革	(51)
1. 机构改革	(51)
2. 工作作风	(53)
3. 反腐倡廉	(53)
(五)经济特区	(61)
1. 一般用语	(61)
2. 特区	(63)
3. 吸引外资	(65)
4. 企业及项目	(69)

(六) 市场经济	(73)
1. 一般用语.....	(73)
2. 市场.....	(74)
3. 市场管理.....	(77)
4. 质量监督.....	(83)
(七) 住房改革	(84)
1. 一般用语.....	(84)
2. 住房状况.....	(85)
3. 住房改革.....	(85)
(八) 税收改革	(88)
1. 一版用语.....	(88)
2. 税务部门与税法.....	(89)
3. 税收改革.....	(90)
(九) 物价改革	(90)
1. 一般用语.....	(92)
2. 调整物价.....	(93)
3. 粮价补贴改革.....	(95)
(十) 交通运输	(97)
1. 一般用语.....	(97)
2. 交通事故.....	(98)
3. 改善交通.....	(101)
(十一) 环境保护	(109)
1. 环保机构.....	(109)
2. 环境破坏.....	(110)
3. 环保措施.....	(112)
(十二) 水利与节水	(118)
1. 一般用语.....	(118)
2. 水利.....	(119)

3. 水灾·····	(121)
4. 节水·····	(123)
(十三)植树造林·····	(125)
1. 一般用语·····	(125)
2. 植树造林·····	(127)
3. 林种与树种·····	(131)
(十四)教育改革·····	(133)
1. 一般用语·····	(133)
2. 教师与学生·····	(135)
3. 教育改革·····	(137)
4. 业余教育·····	(140)
5. 知识产权·····	(141)
(十五)就业与劳保·····	(143)
1. 就业与失业·····	(143)
2. 劳务市场·····	(146)
3. 劳务输出·····	(148)
4. 劳动保险与劳动保护·····	(148)
5. 退休·····	(150)
(十六)社会治安·····	(155)
1. 犯罪分子与犯罪行为·····	(155)
2. 改善社会治安·····	(159)
3. 审判与劳改·····	(162)
(十七)广告·····	(165)
(十八)对外贸易·····	(168)
1. 一般用语·····	(168)
(1)经济·····	(168)
(2)贸易·····	(169)
(3)产品与商品·····	(171)

(4)进出口	(173)
(5)关税	(181)
(6)配额	(184)
(7)市场与客户调研	(185)
(8)外国工商团体	(186)
(9)关贸协定	(188)
(10)倾销与反倾销	(189)
(11)国际分工与国际贸易	(190)
2. 经济组织与机构	(192)
(1)国际主要经济组织与机构	(192)
(2)中国对外贸易机构	(193)
3. 贸易法规与政策	(195)
(1)国际主要贸易法规	(195)
(2)中国主要贸易法规及政策	(198)
4. 贸易实务	(199)
(1)贸易方式	(200)
(2)贸易磋商	(201)
(3)价格条款	(202)
(4)合同签订与履行	(204)
(5)商品品质	(205)
(6)商品数量	(206)
(7)产品包装	(208)
(8)报关	(209)
(9)信用证	(210)
(10)结汇	(211)
(11)证明书	(212)
(12)发票	(213)
(13)支付	(213)

(14) 交货	(215)
(15) 运输	(215)
(16) 提单	(218)
(17) 租船	(219)
(18) 保险	(221)
(19) 索赔与理赔	(224)
(20) 诉讼与仲裁	(225)
5. 中国主要出口商品	(226)
(1) 纺织品	(227)
(2) 土畜产品	(234)
(3) 粮油食品	(235)
(4) 工艺品	(236)
(5) 五金矿产	(237)
(6) 化工医药	(238)
(7) 机械电子	(241)
6. 外贸企业管理用语	(241)
(十九) 旅游	(245)
1. 旅游机构	(245)
2. 旅游从业人员	(247)
3. 旅游团及游客	(248)
4. 旅游胜地及景点	(250)
(1) 旅游胜地	(250)
(2) 国家旅游景点	(251)
(3) 新辟景点	(258)
(4) 景点建筑	(259)
5. 旅游项目	(260)
(1) 专线或专业旅游	(261)
(2) 文化旅游	(262)

(3)体育旅游	(263)
(4)风俗民俗旅游	(264)
(5)宗教旅游	(266)
(6)娱乐活动	(266)
6. 旅游设施	(269)
(1)旅游饭店	(269)
(2)旅馆设施	(272)
7. 旅游服务	(277)
(1)一版用语	(277)
(2)客房服务	(279)
(3)餐饮服务	(280)
(4)交通服务	(285)
(5)购物	(298)
(6)兑换货币	(301)
8. 旅游管理	(304)
(1)规章制度	(304)
(2)旅游类别	(305)
(3)出入境	(307)
(4)旅游结算	(311)
9. 旅游市场	(314)
(1)旅游规划	(314)
(2)旅游市场	(316)
(3)旅游宣传	(318)
(二十)其它	(320)
1. 卫生	(320)
2. 减肥	(322)
3. 家庭	(324)
4. 股票	(328)

(一) 一般用语

General Terms

reform initiated by Deng Xiaoping	邓小平倡导的改革
architect of China's on-going reform	中国现行改革的设计师
China's reform and opening to the outside world	中国的改革与开放
the policy of economic reform and opening to the outside world	经济改革开放政策
policy of opening to the outside world	开放政策
the open-door policy	开放政策
the policy of openness	开放政策
build socialism with Chinese characteristics	建设具有中国特色的社会主义
within the frame work of socialism	在社会主义的框架内
with regard to the orientation of reform	关于改革的方向
uphold the 4 cardinal principles	坚持四项基本原则
better display its superiority	更好体现其优越性
determine the limit for the development of	确定...发展限度
learn from capitalism instead of rejecting it completely	学习资本主义而不是完全拒绝它
set up special economic development zones	建立经济开发特区
open coastal cities	沿海开放城市
the pilot plan stage	试验计划阶段

middle stage experiments	中期试验阶段
in the next phase of reform	改革的下一阶段
the State Commission for Restructuring the Economy	国家经济体制改革委员会
deepen reform all round	全面深化改革
inject vigour into reform	给改革注入活力
China's economic structure reform	中国的经济结构改革
reforms cover agriculture, finance, commodity circulation, medicine care	改革包括农业,财经,商品流通,医疗保健...
agricultural reforms	农业改革
industrial reform	工业改革
political reform	政治改革
pricing reform	物价改革
housing reform	住房改革
banking reform	金融改革
reform labour, distribution, insurance system	改革劳动、分配、保险制度
reform income and distribution system	改革收入、分配制度
improve the external environment	改善外部环境
advance its economic reform and opening	推进经济改革和开放
push forward reform	推进改革
help the deeper economic reform	促进深化改革
accelerate/speed up the reforms	加快改革
speed up the reform and open policies	加快改革开放
seize the right opportunities	抓住时机
keep pace with the times	跟上时代
have a sense of urgency	有急迫感
urgency of opening up	开放的急迫感
feel the pressure	感到有压力
the transition of people's conception	转变观念
further emancipate the mind	进一步解放思想

complete emancipation of our minds	彻底解放思想
lay solid ground for the reform	为改革打下坚实基础
dare to experiment	大胆试验
be bolder in reform	改革更大胆些
take bolder steps in the opening drive	开放的步子更大些
open its door even wider	更开放些
open China wider	更开放些
become more open	更开放些
the bolder opening policy	更大胆的开放政策
China's further opening up	中国进一步开放
advance the deepening of reform	推进改革的深入发展
economic rectification	经济整顿
discard the old methods	抛弃旧方法
reform the operational mechanism	改革运行机制
shift from central planning to a market planning	把中央的计划转变为市场计划
take the place of/replace China's planned mechanism	取代中国的计划机制
introduce a competitive mechanism	引进竞争机制
break/do away with the 'three irons'	废除“三铁”
enliven enterprises	搞活企业
strengthen its macro-control	加强宏观调控
warn against economic overheating	警惕经济过热
cool the overheated economy	给过热的经济降温
avoid major ups and downs and big losses	防止大起大落造成巨大损失
the policy of economic rectification	经济调整政策
rectify the economic order	整顿经济秩序
guarantee key state projects	保证国家重点工程
suspend nonessential projects	暂缓非重点工程
rationalize industrial structure	理顺工业结构
develop the market economy	发展市场经济

increase the effectiveness of all reform measures	提高所有改革措施效力
not follow one reform model	不走一个模式
shift 'one system, one model' into various models	把“一种制度, 一种模式”变成多种模式
dare to break a new path	敢闯新路
shift planned economy into market economy	把计划经济转变成市场经济
add muscle to the national economy	给国民经济增加活力
improve the investment climate/surroundings/conditions	改善投资环境
draw/attract/lure/absorb foreign funds/capital	吸引外资
launch preferential policy	实行优惠政策
develop foreign/domestic funded ventures	发展外资/内资企业
develop private/individual funded ventures	发展私人企业
develop individual/private economy	发展个体经济
develop private-sector economy	发展私营经济
develop the economy and ensure supplies	发展经济, 保障供给
develop production and bring about a prosperous economy	发展生产, 繁荣经济
through in-depth reform	通过深化改革
increase both speed and efficiency in economic construction	提高经济建设的速度和效益
bring social and economic benefits into full play	充分发挥社会效益和经济效益
change the backwardness	改变落后状态
liberate/emancipate social productivity	解放社会生产力
reinvigorate our state economy	振兴国家经济
invigorate our state economy	振兴国家经济
quicken the modernization drive	加快现代化步伐

(二)农村改革

Agricultural Reform

1. 一般用语 General Terms

agricultural system reforms	农业制度改革
rural economic reforms	农村经济改革
the reform of the rural economy	农村经济改革
raise the curtain on rural reform	揭开农村改革序幕
the first phase of the rural reform	农村改革第一阶段
China's pioneering province of reform	中国改革的试点省
allow individual farming	允许单干
allowation of land to individual	允许单干
allocate land on the basis of individual households	分田到户
contract production quotas to individual house holds	包产到户
fix output quotas on the basis of individual households	家庭联产承包责任制
the output linked household contract responsibility system	家庭联产承包责任制
the household based output-related contract	家庭承包责任制

implement the household responsibility contract system

give farmers decision-making power on contract areas to plant and fish

China's second-stage rural economic reform

the second phase of rural reform

lose enthusiasms about planting rice

poor profits from crop-planting

reduction in grain output

the planting area of grain dropped by ... mu

reform irrational rules and regulations

require smart official policies

adopt a protective price

the adoption of a protective price system

make a contract with farmers

lighten the peasants' load

reduce financial burdens on farmers

maintain the steadiness and continuity of policies governing reforms

stabilize the rural economy

maintain a stable countryside

prevent the output from further declining

maintain the stable and sustained growth of agriculture

a restructuring of agriculture

inject new vitality into the housebased-responsibility system

change the single-product economy

become a multi-industrial economy

实行家庭承包责任制

给农民以自主权

承包土地种植、养鱼

中国第二阶段农村经济改革

中国第二阶段农村经济改革

失去种稻热情

种庄稼利少

减少粮食生产

粮食种植区下降...亩

改革不合理的规章制度

要求精明的官方政策

实行保护价

实行保护价制度

与农民订立合同

减轻农民负担

减轻农民负担

保持各项改革政策的持续与稳定

稳定农村经济

保持稳定的农村

防止产量进一步下滑

保持农业稳定持续发展

农业结构改革

给家庭承包制注入新的活力

改变单一产品经济

成为多种产业经济

establish the various production bases	建立各种生产基地
establish the pilot areas for grain production	建立粮食生产改革试验区
deepen the rural reforms	深化农业改革
the deepening of the rural reforms	深化农业改革
create a healthy environment for sustained agricultural development	创造农业持续发展的健康环境
increase investment in agriculture	增加农业投资
improve the agricultural infrastructure	改善农业基础设施
develop the macro agriculture	发展大农业
strengthen farmland capital construction	加强农田基本建设
enhance capital construction on farmland	加强农田基本建设
turn low-yield land into high yielding land	变低产田为高产田
turn land producing low crop yields into high yield field	变低产田为高产田
adequate irrigation	适度灌溉
give stable, high yield irrespective of drought or waterlogging	旱涝保收
improvement of the per-unit yield	提高单位面积产量
raise rural/agricultural productivity in comprehensive way	全面提高农业生产力
develop comprehensively its farm	全面发展农业
guarantee the agricultural harvest	保证农业丰收
ensure a healthier growth of the economy	保证经济健康增长
develop local resources	开发地方资源
hasten exploitation of natural resources	加快自然资源的开发
industrial and agricultural production keeps pace	工农业并举
develop village enterprises	发展乡镇企业
become a pillar of the local economy	成为地方经济的支柱
develop the collective economy	发展集体经济

enhance the collective economy	提高集体经济
advance its economic reform and opening to the outside world	推进经济改革与开放
increase farm investments	增加农业投资
develop export-oriented agriculture	发展出口型农业
step up industrialization	加速工业化
develop commodity economy	发展商品经济
turn agriculture into a commodity economy	变农业为商品经济
sales of farm products	出售农产品
promote individual economy	促进个体经济
policy of 'small commodity for big market'	“小商品大市场”政策
raise its commodity rates of grains and beans	提高粮食、豆类的商品率
develop socialized services	发展社会化服务行业
add muscle to the national economy	给国民经济增添活力
solve the widening gap between the rich and the poor	解决贫富差距加大问题
aim at common prosperity	目的是共同富裕
industrialize rural areas	使农村工业化
urbanize China's vast rural areas	使广大农村城市化
enhance urbanization in rural areas	加速农村城市化
turn 150 townships into towns	把 150 个镇升为市
spur economic development	促进经济发展
revitalize the rural economy	振兴农村经济
basic level political power	基层政权
the township(-level) government	乡政府
the village council	村委会
village chief	村长
see some initial results	初见成效